

The University of the State of New York

SECOND LANGUAGE PROFICIENCY EXAMINATION

SPANISH

TEACHER DICTATION COPY

Monday, June 24, 2002 — 9:15 a.m.

General Directions

Before distributing test booklets, tell the students *not* to open their test booklets until you tell them to do so. Then distribute one test booklet, face up, to each student.

Then say:

Read the directions on the cover of your test booklet. (pause) Turn to the last page of your test booklet and detach the answer sheet very carefully. (pause) Use only black or blue ink on your answer sheet. In the space provided on your answer sheet, write your name. (pause) Put a checkmark in the box to indicate if you are male or female. (pause) Then write your teacher's name, your grade, (pause), and the name of the school and the city or P.O. (pause)

After each student has filled in the heading of the answer sheet, begin the test by following the directions for Part 2a on the next page.

Copyright 2002
The University of the State of New York
THE STATE EDUCATION DEPARTMENT
Albany, New York 12234

**No part of this test may be reproduced and/or transmitted
by any means without written permission.**

Part 2

Listening Comprehension

Part 2a

Tell students to open their test booklets and read the directions for Part 2a. After students have read and understood the directions, say:

There are 10 questions in Part 2a. Each question is based on a short passage which I will read aloud to you. Listen carefully. Before each passage, I will give you some background information in English. Then I will read the passage in Spanish *twice*. After you have heard the passage the second time, I will read the question in English. The question is also printed in your test booklet.

After you have heard the question, you will have about one minute before I go on to the next question. During that time, read the question and the four suggested answers. Choose the best suggested answer and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet.

You should not read the question and the suggested answers while you are listening to the passage. This will allow you to give all your attention to what you hear. I will now begin.

Administer each of the items in Part 2a as follows:

First, read the setting in English *once*; then read the listening comprehension stimulus (passage) in Spanish *twice in succession*. Make every effort to read the passage in the way students would hear it in an authentic setting. Then read the question in English *once*. Pause for no more than one minute before proceeding to the next item.

1 Your Spanish friend calls you to discuss your plans for the evening. You hear:

¿Qué quieres hacer esta noche? Fíjate, no puedo ir al cine porque no tengo bastante dinero. ¡Es una lástima! Hay un concierto gratis en el parque. Nos encontramos en mi casa a las 8, y podemos caminar. ¿Quieres ir conmigo?

Where does your friend suggest that you go tonight?

2 You are listening to the radio in Cartagena and you hear this message:

¿Están Uds. cansados? Es el tiempo para escapar de sus problemas diarios. Ir al campo, pescar, caminar, jugar tenis; todo se puede hacer en nuestro hotel. Nuestra pensión encantadora se llama "Los Aguillos Verdes". Por solamente cincuenta dólares cada noche, Uds. pueden divertirse y conocer la cultura y el modo de vivir de los ricos. ¡Llámenos hoy! ¡Todas las comidas están incluidas en el precio!

What does this message encourage people to do?

3 While you are taking a tour of Madrid, the tour director describes the city. You hear:

En la ciudad no encontramos un solo Madrid. Pues, la ciudad conserva mucho de las diferentes épocas de su historia en sus museos, en sus monumentos y en su forma de vivir. El pasado, el presente y el futuro . . . uno al lado del otro.

How does the tour director describe Madrid?

4 Lisita, a Spanish exchange student, is telling you about her life in Sevilla. She says:

Me levanto a las siete cada día. Me cepillo los dientes y me ducho. Después de vestirme, voy a la panadería para comer pan fresco o pan dulce y café con leche. Después de desayunarme, voy a la escuela y estudio hasta la una. Vuelvo a casa para almorzar con mi familia. A las cuatro y media hago mi tarea, y por la noche, salgo con mis amigos para tomar tapas.

Where is one of the places that Lisita says she goes?

5 You are in Cancun, Mexico, talking with a friend. Your friend says:

¡Ay de mí! Qué tiempo tan horrible. Va a llover todo el día. Tenemos que cambiar nuestros planes para ir a la playa hoy. Bueno, si no podemos nadar hoy, vamos al centro comercial. Hay mucho que hacer allí. Podemos comprar ropa y discos compactos.

What does your friend suggest that you do?

6 You hear this announcement in class at school:

¡Atención estudiantes! Hay una oportunidad especial hoy después de la escuela. Una representante de la institución de viajes estudiantiles va a hablar con estudiantes interesados en pasar un año estudiando en otro país. Si les interesa viajar, asistan a la reunión del Club Internacional. Vamos a reunirnos hoy, a las tres, en la sala número 198. También se puede hablar con el Señor Ruiz.

What does this announcement encourage students to do?

7 Your friend calls you to discuss an upcoming birthday party for Maria. He says:

María nos invita a su fiesta de cumpleaños. Ella es muy simpática. Podemos ir a la fiesta juntos a las seis de la tarde. Pero, antes de irnos, necesitamos comprarle un regalo. Yo creo que a ella le gustan las joyas. Siempre lleva collares, aretes, anillos y pulseras. Las joyas son brillantes y hermosas.

Which kind of gift would be most appropriate for Maria?

8 You are sitting in a café in Buenos Aires and you overhear the waiter say to a woman at another table:

Lo siento, señora, pero no tenemos más chuletas hoy. Ayer el cocinero no ordenó bastante chuletas de la carnicería. Sin embargo, tenemos un bistec delicioso con hongos. O, si Ud. prefiere, tenemos pescado frito o asado. Para el apetito ligero, tenemos una ensalada verde con tomates y cebollas. ¿Cómo puedo servirle, señora?

Why is the waiter unable to serve this woman pork chops?

9 You are traveling in Europe. While stopping at an information center, you hear a guide speaking to a group of travelers. The guide says:

Los consejos para ciclistas y motociclistas son: Manténgase visible, equípese adecuadamente, tanto usted como su moto o bicicleta. Lleve puesto algo fluorescente para viajar de día y algo reflector por la noche. Nunca circule de noche o con niebla sin llevar las luces apropiadas.

What advice is the guide giving to those who ride bicycles?

10 While in a department store in Mexico, you hear this announcement:

Si necesita un nuevo refrigerador, una lavadora, una secadora, o un lavaplatos, Tienda Flamingo tiene de todo. Aún más importante, puede comprar con confianza porque su satisfacción siempre es garantizada.

What type of product is being advertised?

Part 2b

Tell students to read the directions for Part 2b. After students have read and understood the directions, say:

There are 5 questions in Part 2b. Part 2b is like Part 2a, except the questions and answers are in Spanish. I will now begin.

Administer Part 2b in the same manner as Part 2a.

11 You are an exchange student in Spain. Your host father says:

Hoy, después de las clases, vamos a un partido muy importante al estadio. Compré los billetes anoche así que no tenemos que esperar en una fila larga hoy. ¿Quieres ir con nosotros? Creo que este partido de fútbol será muy emocionante.

¿Adónde van hoy por la tarde?

12 You are listening to the radio and you hear this announcement:

¡Oigan estudiantes! Váyanse a la tienda Ramírez. Esta semana hay muchas ofertas especiales . . . lápices, bolígrafos, cuadernos, diccionarios, papel y portafolios por precios muy bajos. Vengan ahora porque todo se vende rápidamente.

¿Qué se menciona en este anuncio?

13 Elena is telling you what she likes about the outdoors in New York State. She says:

Me encanta el mes de octubre porque las hojas de los árboles cambian de color. Cuando salgo a caminar, veo los colores diferentes de las hojas; anaranjadas, rojas, carmelitas y amarillas. También me encanta la temperatura porque es muy agradable. Hace fresco y sólo necesito usar una chaqueta ligera.

¿Cuál es la estación favorita de Elena?

14 You are traveling in Spain with your host parents. You check into a hotel in Marbella. Your host father calls the front desk and says:

Soy el Señor Alvarez en habitación número quinientos doce. Tenemos un problema. El televisor no funciona. No queremos cambiar a otra habitación porque nos encanta la vista del mar. También tenemos baño privado. Por favor, mande a alguien a mi habitación para reparar el televisor. Gracias.

¿Cuál es el problema en este cuarto?

15 You are living with a Colombian family. Their daughter Rosita says to you:

No tenemos nada para tomar y tengo sed. Quiero ir al mercado a comprar naranjas y manzanas para preparar jugo. Estas bebidas hechas en casa son mejores que las que se compran en latas.

¿Qué quiere hacer Rosita?

Part 2c

Tell students to read the directions for Part 2c. After students have read and understood the directions, say:

There are 5 questions in Part 2c. Part 2c is like Parts 2a and 2b, except the questions are in English and the answers are pictures. Choose the picture that best answers the question and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. I will now begin.

Administer Part 2c in the same manner as Parts 2a and 2b.

16 You are walking along the street in Barcelona and you hear this announcement coming from a nearby store:

¡Qué venta maravillosa! ¡Solamente hoy! ¡Calzados italianos de cuero!
¡Todas las tallas! ¡Para los hombres y las mujeres! También los zapatos
atléticos para baloncesto o para caminar o correr. Tenemos también bolsos o
billeteras de cuero, el más fino del mundo. ¡Entren ahora para las gangas
mejores!

What kind of store are you passing?

17 You receive a tape from your Spanish pen pal. On the tape, your pen pal says:

Oye, tengo malas noticias. No puedo visitarte este verano porque fracasé
en la clase de matemáticas. Tengo que asistir a la escuela aquí durante el
verano y estudiar mucho. Qué mala suerte, ¿no? ¡Estoy furioso! Lo siento
mucho.

Which picture best represents how your pen pal feels?

18 You are listening to a guest speaker who is talking about his occupation. He says:

Me llamo Carlos Montero. Vivo en una ciudad en México. Me gusta leer y
ayudar a la gente y por eso trabajo en la biblioteca de mi pueblo.

What is the occupation of the guest speaker?

19 You are in Ecuador listening to the radio. You hear this commercial:

La diferencia es clara. Sólo el nuevo Cepillo Ollipec limpia donde otros no
pueden limpiar. Gracias a sus cerdas zig-zag, le permite llegar donde otros no
llegan: entre diente y diente. Cómprelo ahora para una boca fresca.

What product is being advertised?

20 You and a friend are discussing summer plans. Your friend says:

Este verano voy a viajar a México con mis padres para visitar a mis parientes que viven allí. El viaje en tren o en autobús es muy largo y mi padre no quiere manejar una larga distancia. Por eso, vamos a viajar en barco. De esta manera podemos visitar unas islas tropicales. ¡Será una vacación inolvidable!

How will your friend be traveling?

After you have finished administering Part 2c, say:

This is the end of Part 2. You may go on to the rest of your test.